



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
FRIENDLY COOPERATION  
BETWEEN  
PEOPLE'S COMMITTEE OF BAC NINH PROVINCE,  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
AND  
GOVERNMENT OF MARZAHN-HELLERSDORF DISTRICT,  
BERLIN, GERMANY**



The People's Committee of Bac Ninh Province, Socialist Republic of Viet Nam and Marzahn-Hellersdorf District Government, Berlin, Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the two parties");

In accordance with the functions, duties and competences of the parties, national laws and regulations of their respective countries and the international treaties to which each party's country is a party

In order to develop friendly, exchange relationships and increase understanding, on the basis of mutual respect, according to the principles of voluntariness, equality, mutual benefit, and in accordance with the laws of both sides, international treaties signed between the two countries, the two parties agree to sign this Memorandum of Understanding with the following provisions:

1. The two sides jointly carry out delegation exchange activities to enhance mutual understanding on the basis of each party's financial capacity or agreement between the two parties in each specific case.

2. The two sides promote cooperation, exchange of information and experience in the fields of health, education - training, youth, economics, trade, culture, renewable energy, management and conservation of nature, historical - architectural - cultural relics and other fields of mutual interest for both sides' development with special focus on particular, economic cooperation focuses on industry, energy and health.

This MOU will take effect from the date of signing and is valid for five (05) years.

This MOU is signed in Marzahn-Hellersdorf district, Berlin, Federal Republic of Germany on July 05, 2024 and is done in duplicate in Vietnamese, German, and English, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**On behalf of People's Committee of  
Bac Ninh province, Viet Nam**

**Dao Quang Khai  
VICE CHAIRMAN**

**On behalf of Marzahn-Hellersdorf district  
government, Berlin, Germany**

**Nadja Zivkovic  
MAYOR**



**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC HỮU NGHỊ  
GIỮA  
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BẮC NINH,  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ  
CHÍNH QUYỀN QUẬN MARZAHN-HELLERSDORF,  
THỦ ĐÔ BERLIN, CHLB ĐỨC**



UBND tỉnh Bắc Ninh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền quận Marzahn-Hellersdorf, thủ đô Berlin, CHLB Đức (sau đây gọi tắt là “hai bên”);

Trên cơ sở phù hợp chức năng nhiệm vụ và quyền hạn của mỗi bên, phù hợp với các quy định pháp luật của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên,

Nhằm củng cố, phát triển mối quan hệ giao lưu, hữu nghị và tăng cường sự hiểu biết, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, theo nguyên tắc tự nguyện, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật của hai bên, các điều ước quốc tế đã ký kết giữa hai nước; hai bên nhất trí ký kết Bản ghi nhớ này với các điều sau:

1. Hai bên cùng thực hiện các hoạt động trao đổi đoàn nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau trên cơ sở khả năng tài chính của mỗi bên hoặc thỏa thuận của hai bên trong từng trường hợp cụ thể.

2. Hai bên đẩy mạnh hợp tác, trao đổi thông tin, kinh nghiệm trên các lĩnh vực: y tế, giáo dục, thanh thiếu niên, kinh tế, thương mại, văn hóa, năng lượng tái tạo, quản lý, bảo tồn thiên nhiên, di tích lịch sử - kiến trúc - văn hóa và các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm để cùng nhau phát triển. Đặc biệt, hợp tác về kinh tế trong các lĩnh vực cụ thể như: công nghiệp, năng lượng và y tế.

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực trong vòng năm (05) năm.

Bản ghi nhớ này được ký tại quận Marzahn-Hellersdorf, thủ đô Berlin, CHLB Đức vào ngày 05 tháng 7 năm 2024 và được lập thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Đức và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp phát sinh vấn đề do khác biệt trong “giải thích”, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**TM. UBND tỉnh Bắc Ninh,  
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

**Đào Quang Khải  
PHÓ CHỦ TỊCH**

**TM. Chính quyền quận Marzahn-Hellersdorf,  
thủ đô Berlin, CHLB Đức**

**Nadja Zivkovic  
QUẬN TRƯỞNG**



**ABSICHTSERKLÄRUNG  
DER FREUNDSCHAFTLICHEN ZUSAMMENARBEIT  
ZWISCHEN  
DEM VOLKSKOMITEE DER PROVINZ BẮC NINH,  
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM  
UND  
DER REGIERUNG DES BEZIRKS MARZAHN-  
HELLERSDORF, BERLIN, DEUTSCHLAND**



Das Volkskomitee der Provinz Bắc Ninh, Sozialistische Republik Vietnam und die Bezirksregierung Marzahn-Hellersdorf, Berlin, Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden „die beiden Seiten“ genannt) erklären:

Auf der Grundlage der entsprechenden Funktionen, Aufgaben und Befugnisse jeder Partei, in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen jedes Landes und den internationalen Verträgen, denen jedes Land angehört,

Um freundschaftliche Beziehungen und den Austausch sowie die Verbesserung des Verständnisses auf der Grundlage gegenseitigen Respekts zu festigen und zu entwickeln, gemäß den Grundsätzen der Freiwilligkeit, der Gleichheit, des gegenseitigen Nutzens und in Übereinstimmung mit den Gesetzen beider Seiten und den zwischen den beiden Ländern unterzeichneten internationalen Verträgen, vereinbaren die beiden Seiten, diese Absichtserklärung mit den folgenden Artikeln zu unterzeichnen:

1. Die beiden Seiten führen gemeinsam Delegationsaustauschaktivitäten durch, um das gegenseitige Verständnis auf der Grundlage der finanziellen Leistungsfähigkeit jeder Seite oder der Vereinbarung zwischen den beiden Seiten im jeweiligen Einzelfall zu verbessern.

2. Beide Seiten fördern die Zusammenarbeit, den Informations- und Erfahrungsaustausch in den Bereichen Gesundheit, Bildung, Jugend, Wirtschaft, Handel, Kultur, erneuerbare Energien, Management, Naturschutz, historische – architektonische – kulturelle Relikte (oder Sehenswürdigkeiten) und anderen Bereichen von beiderseitigem Interesse und insbesondere die wirtschaftliche Zusammenarbeit in bestimmten Bereichen wie Industrie, Energie und Gesundheit.

Diese Absichtserklärung tritt mit dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und ist für fünf (05) Jahre gültig.

Diese Absichtserklärung Memorandum of Understanding wurde am 5. Juli 2024 im Bezirk Marzahn-Hellersdorf, Hauptstadt Berlin, Bundesrepublik Deutschland, unterzeichnet und ist in zwei Exemplaren in jeweils Vietnamesisch, Deutsch und Englisch angefertigt, alle Dokumente sind gleichwertig. Sollte aufgrund einer unterschiedlichen „Erklärung“ ein Problem auftreten, hat die englische Version den Vorrang zur Verwendung.

**i.N. der Bezirksregierung Marzahn-Hellersdorf, Berlin,  
Deutschland**

**Nadja Zivkovic  
Bezirksbürgermeisterin**

**i.N. des Volkskomitees der Provinz Bắc Ninh,  
Sozialistische Republik Vietnam**

**Đào Quang Khải  
Stellv. Vorsitzender des Volkskomitees**